

Primera Edición:
Abril, 2018.

Comité Editorial:
Rafael Bracamontes, Alberto García Aragón, Desiderio Borja,
María Luisa Verde y Humberto Zoreda.

Coordinación Editorial y diseño:
Cristina García.

Reservados todos los derechos. Quedan rigurosamente prohibidas sin el permiso previo y por escrito de los titulares de los derechos de autor, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra o su iconografía, por cualquier medio o procedimiento, incluido el diseño de portada y todas y cada una de sus imágenes.

Comentarios y autorización de reproducción o traducciones:
Montecito 38, piso 31, oficina 33, Nápoles, D. F., 03810



GRUPO SIETE

www.sanchezcampuzano.com.mx

**Interpretación personal
de la oración del**



adre



uestro

F. Javier Sánchez Campuzano

Indice

Introducción	7
Interpretación personal de la oración del Padre Nuestro	11
Traducciones	37
Sobre el autor	47
Agradecimientos	49

Introducción



Introducción

Antecedentes

La oración ha sido, desde que los humanos tratan de dirigirse a la divinidad para comunicarle su devoción y peticiones, lo que permite tener una relación íntima y cercana con Dios. La mayoría de las religiones la utilizan de diferentes maneras.

A través de los Evangelios, específicamente San Mateo 6,9-15 y San Lucas II,2-4, los cristianos han conocido la oración que Jesucristo enseñó durante el Sermón de la Montaña, la cual conocemos ahora como Padre Nuestro. Se dice que originalmente se escribió en arameo, lengua que hablaba Jesucristo.

En el Concilio de Trento (1545-1563) se hizo un profundo estudio sobre esta oración que ocupa un lugar preeminente en la liturgia católica.

Durante la Edad Media, el Padre Nuestro se rezaba en latín con el nombre de “Pater Noster”.

En el transcurso del tiempo se han hecho varias traducciones y adecuaciones a las interpretaciones de los distintos idiomas.

Durante el Concilio Vaticano II (1962-1965) se modificó el Padre Nuestro con el propósito de unificarlo y adecuar las palabras a los diferentes idiomas.

En nuestro idioma, el español, el Cardenal Marcelo González Martín, Arzobispo de Toledo, presentó en 1988 un texto unificado para países de habla hispana.

En México, el Cardenal Norberto Rivera emitió una carta invitando a orar de acuerdo el catecismo de la Iglesia Católica según los números 2777 al 2865 de dicho documento.

F. Javier Sánchez Campuzano

**Interpretación
personal de la
oración del
Padre Nuestro**





Padre Nuestro

que estás en el cielo
santificado sea tu nombre
venga a nosotros tu reino
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo
danos hoy nuestro pan
de cada día
perdona nuestras ofensas
como también perdonamos
a los que nos ofenden
no nos dejes caer en
la tentación
líbranos del mal
Amén



Podría ser?

Jehová Nuestro
Alá Nuestro
Shiva Nuestro
Krishna Nuestro

al no identificar a Dios con un nombre

la oración del Padre Nuestro

abre la posibilidad de referirse
a uno o varios

es incluyente, pues admite toda posibilidad
de entidad divina

significa respeto en la diversidad de
pensamiento e invita al ecumenismo

al iniciar la oración
con la palabra Padre seguida del Nuestro

de alguna manera
agrupa la humanidad entera

todos tenemos un Padre
todos tenemos una Madre

en la antigüedad y aún ahora
la figura
y el nombre del Padre

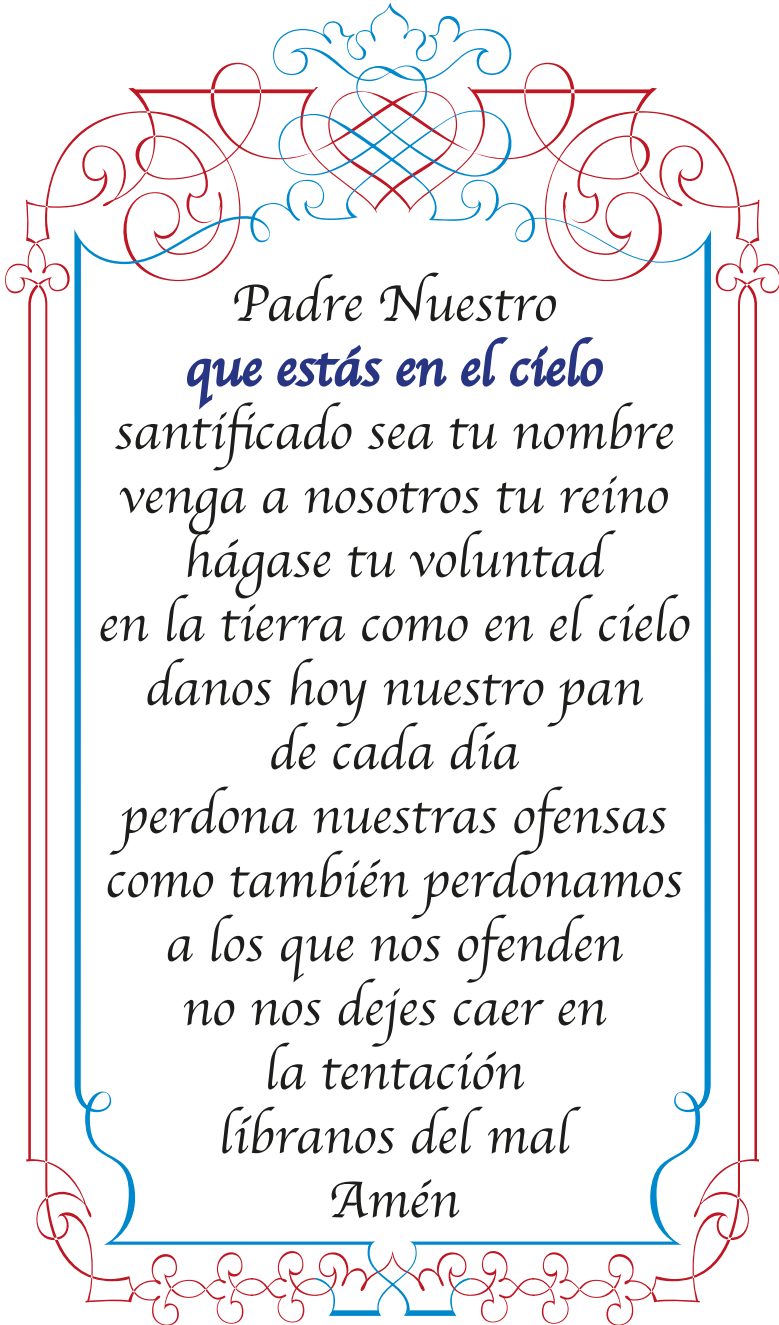
es sinónimo

de familia
de cuidado
de amor
de enseñanza
de orden

y al agregar la palabra nuestro
nos hace uno con todos

nuestro
nuestro de nosotros
padre de nosotros

padre nuestro



Padre Nuestro
que estás en el cielo
santificado sea tu nombre
venga a nosotros tu reino
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo
danos hoy nuestro pan
de cada día
perdona nuestras ofensas
como también perdonamos
a los que nos ofenden
no nos dejes caer en
la tentación
libranos del mal
Amén



Podría ser?

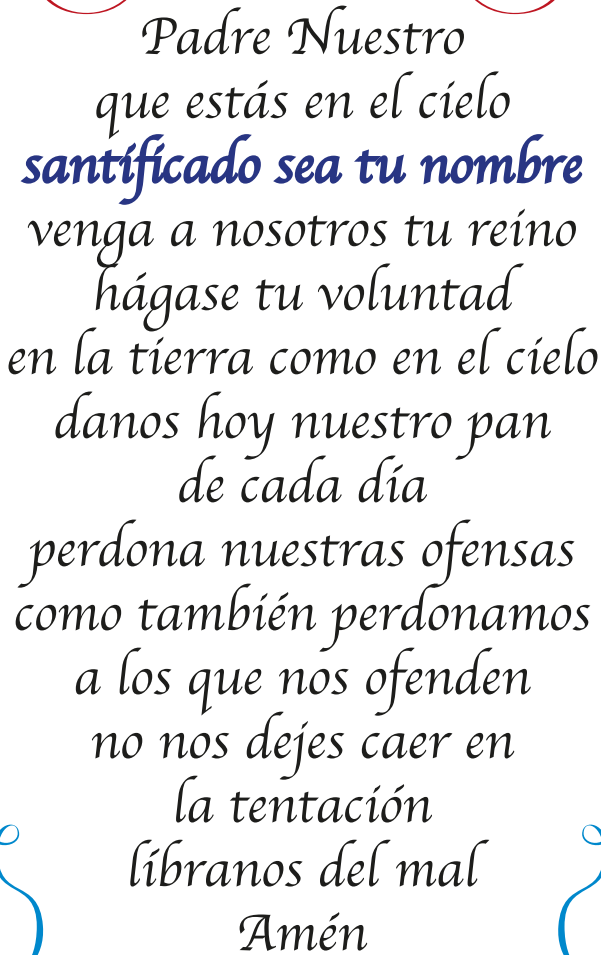
*que estés en la Tierra
que estés en las estrellas*

al no ubicar
en el mundo y
universo material a Dios
al entenderlo en los cielos

la oración del Padre Nuestro

logra estar en todas partes
sin un lugar de exclusividad para habitar

permite que la ubicación de Dios
de cada uno sea en el cielo
y el cielo cubre todo y nos cubre



Padre Nuestro
que estás en el cielo
santificado sea tu nombre
venga a nosotros tu reino
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo
danos hoy nuestro pan
de cada día
perdona nuestras ofensas
como también perdonamos
a los que nos ofenden
no nos dejes caer en
la tentación
libranos del mal
Amén



Podrían ser?

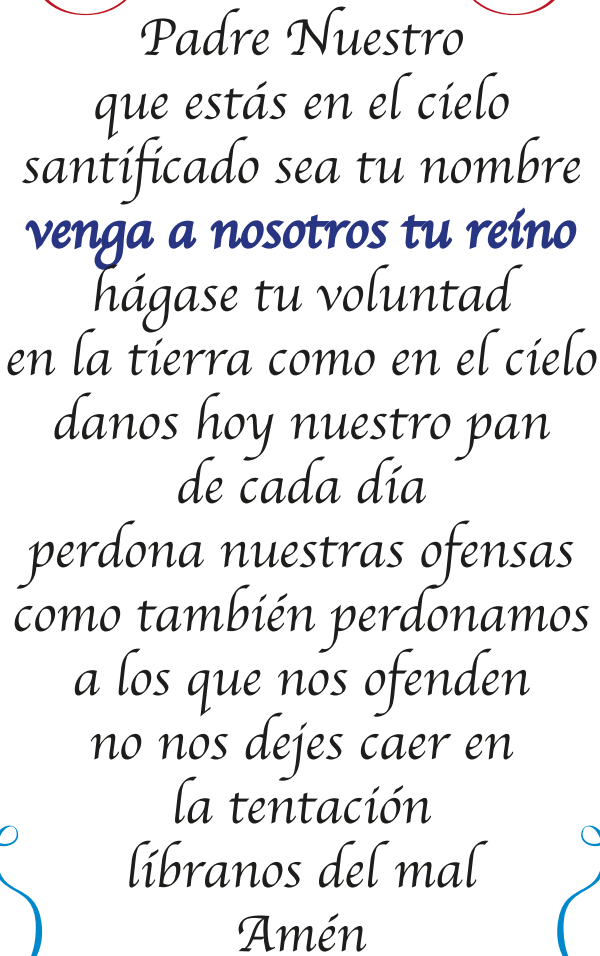
*mil nombres
todas las lenguas*

al no determinar solo un nombre
abrimos la posibilidad del respeto
al pensamiento divino
de toda la humanidad

cada nombre es sinónimo de adoración

la historia identifica
con sus nombres
a incontables dioses

santificar significa nombrar en lo divino
la oración del Padre Nuestro asegura
que el nombre de Dios
es todo aquel que se identifique
con cada ser humano



*Padre Nuestro
que estás en el cielo
santificado sea tu nombre
venga a nosotros tu reino
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo
danos hoy nuestro pan
de cada día
perdona nuestras ofensas
como también perdonamos
a los que nos ofenden
no nos dejes caer en
la tentación
libranos del mal
Amén*



Podría ser?

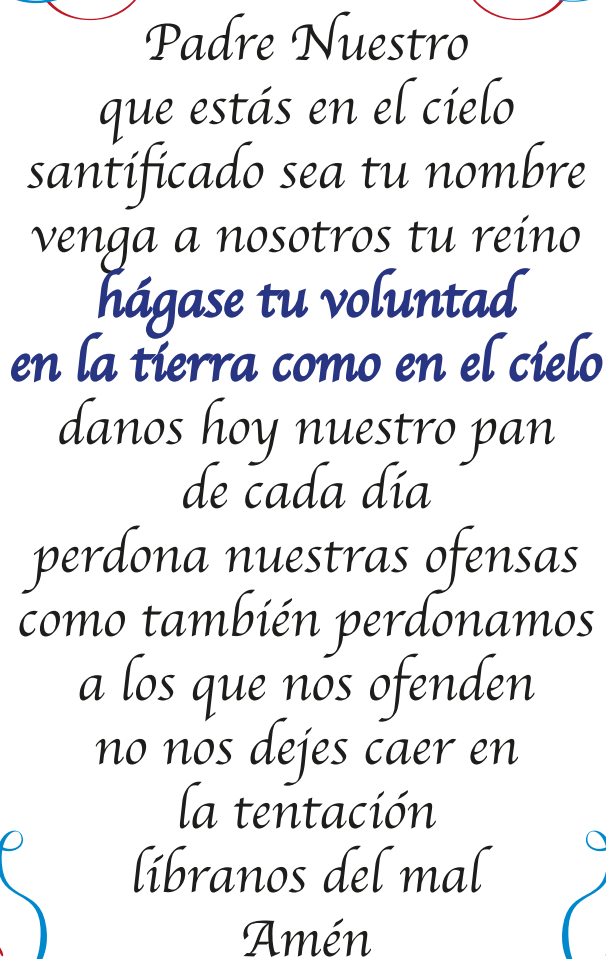
*venga esta otra ideología
sistema
ley
nación
tradicción
costumbre*

cada reino tiene sus características
 en cada reino se dan reglas
 instrucciones
 en los reinos hay diferencias
 al invitar a que venga a cada uno
 de nosotros ese reino
 con sus derechos y obligaciones
 iniciamos un respeto a lo similar
 y a lo diferente
 entendemos que no somos todos iguales

en el reino se establecen las leyes
 y la conducta a seguir
 la oración del Padre Nuestro extiende a todos
 la aprobación de su propio reino
 el respeto a ese reino
 y por lo tanto la convivencia entre todo

cada reino ofrece beneficios y penas
para quienes cumplen o no
los principios del reino
en la vida y después de ella
inclusive abre espacios de esperanza

invita a que todos los reinos
sean aceptados
invita a que los diferendos
no se vuelvan conflictos
sino al hacer nuestro
el respeto al otro reino
siempre brillará la bandera de la paz



Padre Nuestro
que estás en el cielo
santificado sea tu nombre
venga a nosotros tu reino
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo
danos hoy nuestro pan
de cada día
perdona nuestras ofensas
como también perdonamos
a los que nos ofenden
no nos dejes caer en
la tentación
líbranos del mal
Amén

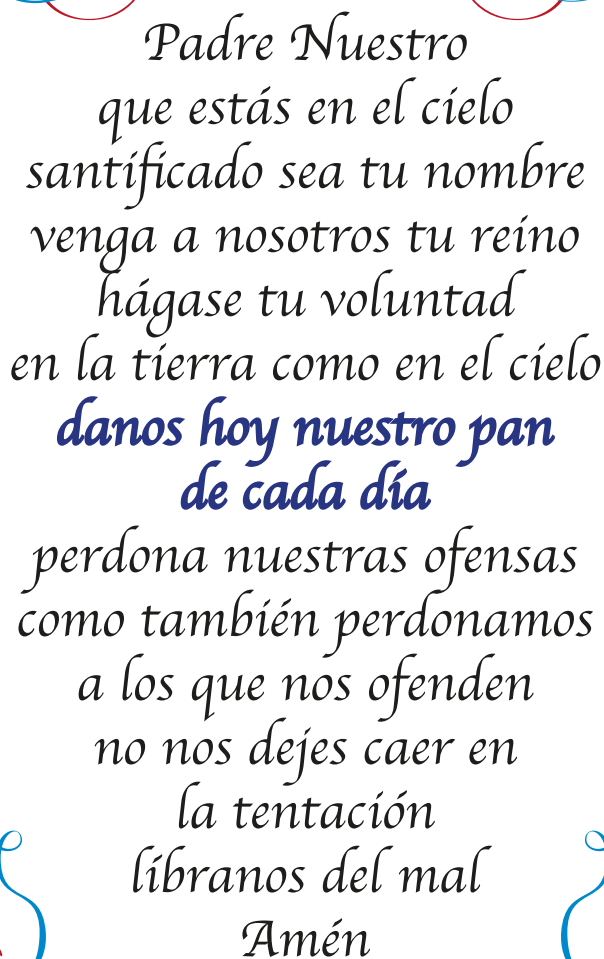


Podría ser?

*tu voluntad aquí o allá
ahora
mañana*

la mañana y el cielo
constituyen la totalidad
de nuestro escenario de vida
la tierra
lo cercano
el cielo
en su universalidad envuelve
la tierra y la hace uno
se reafirma que la voluntad del ser divino
es la que reina en la
vida material que nos rodea

ubica en los inmensos cielos
todo lo existente
y ahí es donde esa voluntad
es respetada y aceptada



Padre Nuestro
que estás en el cielo
santificado sea tu nombre
venga a nosotros tu reino
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo
danos hoy nuestro pan
de cada día
perdona nuestras ofensas
como también perdonamos
a los que nos ofenden
no nos dejes caer en
la tentación
líbranos del mal
Amén



Podría ser?

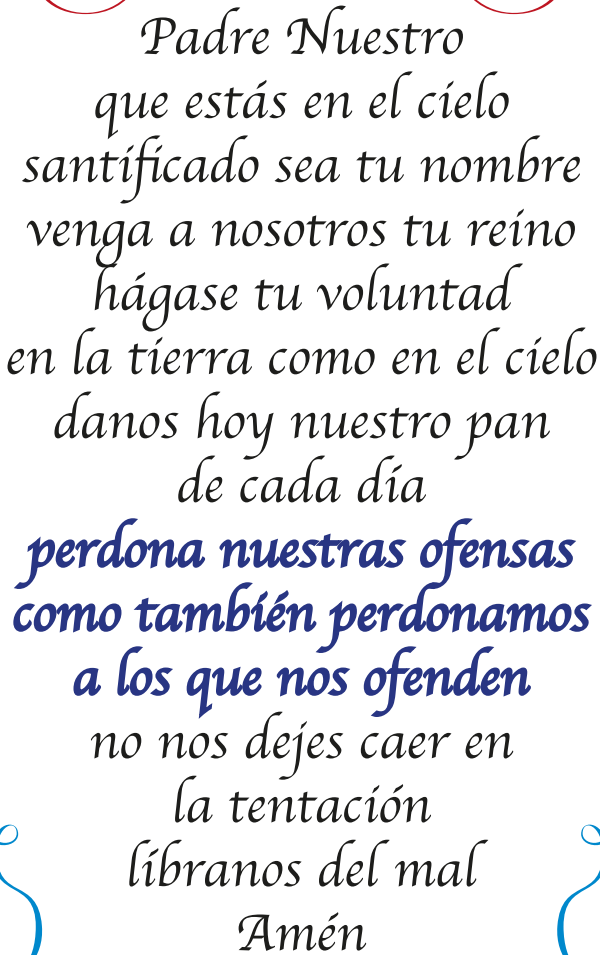
*danos salud
fuerza
alegría
vida*

la palabra
pan
engloba
admite lo necesario
para estar
vivir
y soñar

el pan es alimento y también inspiración
es elemento que contribuye
en todos los aspectos de la vida misma
es el pan que nutre el amor
la esperanza
el deber
toda la vida

al pedir nuestro pan
pedimos nuestra posibilidad de vivir
en todos los sentidos
en satisfacción
llenos de aquello
que nos hace humanos

la gran petición
“danos el pan de cada día”
temporaliza ese deseo para que
cada despertar
sea de satisfacción
el pan se convierte
en elemento vida



*Padre Nuestro
que estás en el cielo
santificado sea tu nombre
venga a nosotros tu reino
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo
danos hoy nuestro pan
de cada día
**perdona nuestras ofensas
como también perdonamos
a los que nos ofenden**
no nos dejes caer en
la tentación
libranos del mal
Amén*



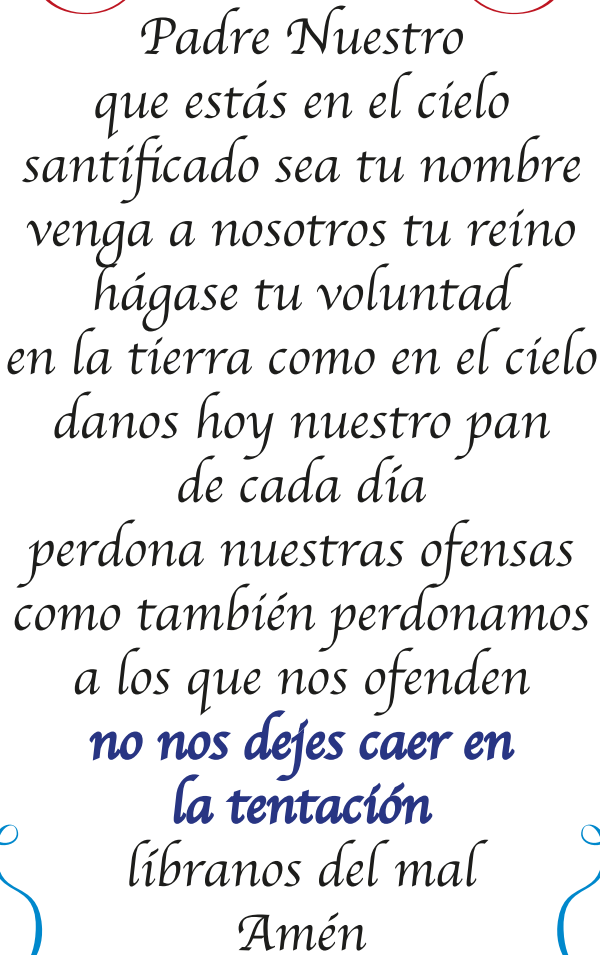
Podría ser?

*solo a mi perdona
condiciona esto o aquello*

el perdón es el sólido cimiento
que facilita la vida en armonía
el perdón hace renacer la esperanza
el perdón da paso a la relación renovada

el cobijarse bajo el manto del perdón
de perdonar y ser perdonado
abre el camino

el perdón es conciliación
el perdón es compasión
el perdón es paz interna



*Padre Nuestro
que estás en el cielo
santificado sea tu nombre
venga a nosotros tu reino
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo
danos hoy nuestro pan
de cada día
perdona nuestras ofensas
como también perdonamos
a los que nos ofenden
**no nos dejes caer en
la tentación**
libranos del mal
Amén*



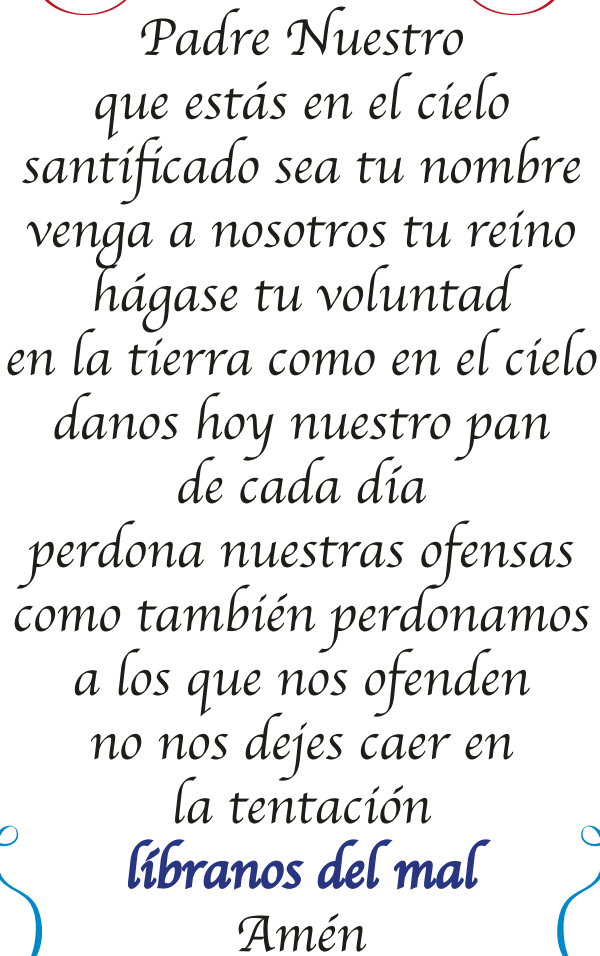
Podría ser?

*no me dejes
solo a mi*

la petición es un reflejo individual
de un deseo fundamental
lograr que en nosotros mismos se distinga
lo que nos puede dañar
y que encontremos
la salida con la ayuda divina

la humildad de pedir ayuda
lo positivo de reconocer la fragilidad
y la solicitud de un
cuidado superior hacia nosotros

nos dirige al camino de la humildad
y al reconocimiento de la fuerza superior
abre el camino a aceptar
todas las reglas morales



*Padre Nuestro
que estás en el cielo
santificado sea tu nombre
venga a nosotros tu reino
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo
danos hoy nuestro pan
de cada día
perdona nuestras ofensas
como también perdonamos
a los que nos ofenden
no nos dejes caer en
la tentación
libranos del mal
Amén*

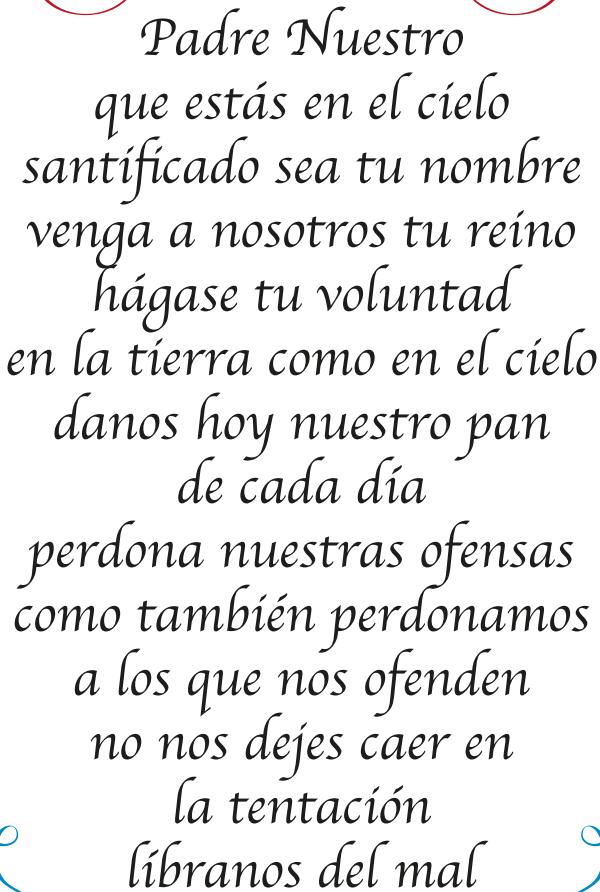


Podría ser?

*solo perdóname a mí
solo perdona a ellos*

la liberación del mal
implica el abrazo al bien
el mal se manifiesta de mil formas
opción permanente en la vida misma
el mal es puerta a todos los males
en cambio el bien
abre la puerta al bien
y el bien es una constante que aplica
a todas las naciones
pensamientos
y omisiones de los humanos

el conflicto eterno
entre el bien y el mal
presente en todo momento
lo resolvemos con la determinación
de evitar el mal y seguir el bien



*Padre Nuestro
que estás en el cielo
santificado sea tu nombre
venga a nosotros tu reino
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo
danos hoy nuestro pan
de cada día
perdona nuestras ofensas
como también perdonamos
a los que nos ofenden
no nos dejes caer en
la tentación
libranos del mal*

Amén



Podría ser?

*final
mantra
espacio*

el Padre Nuestro y el Amén
forman el marco de una oración
de un texto universal
que seguramente será
siempre considerado
como unificador
como respetuoso
y que accesa al pensamiento divino

con prácticas que se convierten
en un camino de luz

Traducciones



Arameo

Abuna di bishemaya
itqaddash shemak
tete malkutak
tit ‘abed re’utak
kedi bi shemaya kan dar ar’a
lajmana hab lana sekom yom beyoma
u shebok lana jobeina
kedi af’anajna shebakna lejeibina
weal taalna lenision
ela peshina min bisa, amen

Hebreo

Abínu shebashamáyim

yitqadásh shmejá

tabó maljutéja

yeaséh retzonjá

baáretz káasher naasá bashamáyim

ten-lánu hayóm léjem juquénu

uslaj-lánu et-ashmaténu

kaásher soljím anájnu lásher ashmú lánu

veal-tebiénu lidei masáh

ki im-hatzilénu min-hará

Griego

Pater hmon o en toiV ouranoiV,
ag iasqhtw to onoma sou,
elqatw h basileia sou,
genhqetw to qelma sou
wV en ouranw kai epi ghV,
ton arton hmwn ton epiouision
doV hmin shmeron,
kai afeV hmin ta ofeilhmata hmwn,
wV kai hmeiV afhkamen toiV ofeiletaiV hmv
kai mh eisenegkhV hmaV eiV peirasmon,
alla rusai hmaV apo tou ponhrou.

Pater Noster, qui es in caelis,

sanctificétur nomen Tuum,

adveniat Regnum Tuum,

fiat volúntas tua, sicut in caelo et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie,

et dimitte nobis débita nostra,

sicut et nos dimittímus debitóribus nostris;

et ne nos indúcas in tentationem,

sed libera nos a malo.

Amén.

Italiano

Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sai fatta la tua volont
come in cielo così in terra.

Dacci oggi
il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo
ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.

Amen.

Francés

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux
qui nous ont.

Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.

Amen.

Inglés

Our Father,
who art in Heaven,
hallowed by Thy name,
Thy kingdom come,
Thy will be done
on earth as it is in Heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us.
An lead us not into temptation
but deliver us from evil.
Amen.



Sobre el autor

Como pausa de su actividad empresarial, el autor disfruta de un tiempo sabático, el cual dedica a investigaciones espirituales, científicas y filosóficas sobre la historia de la humanidad, desde una perspectiva sincrética, paradigmática y constructivista.

Obras publicadas

- Poemas en la no Poesía
(Primera y Segunda edición)
- Reflexionamientos: Reflexiones y Pensamientos
- Dhammapada, versos de Buda. Versión Libre
(Primera y Segunda edición)
- Karma-Dharma
- Manual temático de acceso a la Ley Federal de Radio y Televisión y su Reglamento
- Manual de acceso a la Ley de Telecomunicaciones
- Manual del Legislador, en la LVIII Legislatura de la Cámara de Diputados
(Primera y Segunda edición)

- Teoría de la Unidad Complementaria Dimensión y Metadimensión
- Historia Cronolineal de México
- El México que todos soñamos. Compilador
- Análisis Espiritual
- Institución Papal
(Primera y Segunda edición)
- De la Nada al Mañana. Del Big-Bang al siglo XXI
(versión original de 9 volúmenes, Síntesis Constructivista, versión de trabajo y diferentes versiones con portadas artístico-artesanales)
- Santa María de Guadalupe. Breve historia
- La regla de la vida
(versiones en español, inglés y francés)

Estas obras están disponibles para su consulta en:

www.sanchezcampuzano.com.mx



Agradecimientos

Aprovecho esta oportunidad para agradecer a mis colaboradores y amigos *Alberto García Aragón, Rafael Bracamontes, Humberto Zoreda, Desiderio Borja* y *María Luisa Verde*, quienes me han acompañado en esta aventura intelectual, la que no ha estado ajena de controversias, a veces demasiado enfáticas, pero que nos permitieron llegar a fructíferas síntesis.

Cristina García me ha interpretado con su diseño para alcanzar nuestro fin común, que es presentar a los lectores un texto que les sea de alguna utilidad.

Recientemente se unieron al Comité Editorial jóvenes que colaboran con su talento: *Teresa Ramírez, Samantha Arce, Ricardo Monje, Raúl Reyes y Nicolás Monje*.



Abril, 2018

Este libro se imprimió y encuadernó con los medios artístico-tradicionales de encuadernación con el objeto de dignificar a uno de los oficios más antiguos dentro del mundo de las letras y la cultura.

Realizado manualmente, mismo que no se multiplica por ninguna técnica de impresión industrial, puede comparar su originalidad al de una obra pictórica.

